

ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО ГОРОДА (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЯ «FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE»)

О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 15 октября 2014 г.

Аннотация: лингвокультурное пространство города Флоренции рассматривается на материале словарных статей из ассоциативного энциклопедического словаря культурного наследия («*Florence in the Works of World Famous People*»), построенного на принципе «гений места». Приводятся примеры флорентийского влияния на работы известных зарубежных художников, писателей, поэтов, музыкантов, которые жили и творили во Флоренции в различные исторические периоды. Особое внимание уделяется анализу раздела «ассоциаций», представленных авторами очерков в микроструктуре словаря.

Ключевые слова: культура, искусство, Флоренция, концепт, город, традиции, национальность, атмосфера, произведения, словарь, ассоциация, словник, словарная статья, лексикографическое описание.

Abstract: linguistic and cultural space of Florence is discussed on the data taken from the associative encyclopedic heritage dictionary («*Florence in the Works of World Famous People*»), created on «the genius loci» principle. Examples of Florentine influence on the works of famous foreign artists, writers, poets, musicians who lived and worked in Florence in different historical periods, are given with special reference to the «associations» section of the entries created by the authors of the essays.

Key words: culture, art, Florence, concept, city, nationality, atmosphere, works of art, traditions, dictionary, association, macrostructure, microstructure, lexicographic description.

Лингвокультурное пространство, как известно, представляет собой массовое сознание представителей того или иного национального лингвокультурного сообщества и детерминируется как информационно-эмоциональное поле, вмещающее все знания и представления культурного, материально-исторического характера. Иными словами, лингвокультурное пространство представляет собой форму существования знаний и представлений о феноменах культуры в человеческом сознании.

Антропологический подход к рассмотрению города концентрирует свое внимание на проблеме человеческого существования в социокультурном пространстве. Город трактуется в современных исследованиях как константа и концепт культуры, благодаря которому индивид осваивает культуру. Особо важным является изучение динамики символически-образной составляющей города как концепта и константы культуры. В связи с этим весьма актуальна фиксация в культуре представления о Флоренции, в городской среде которой заложен мощный культурологический потенциал, генерирующий социальную и историческую память общества. Выбор Флоренции в качестве объекта изучения определяется также необходимостью учета критерия внешнего

масштаба, что особенно важно при исследовании проблемы межкультурной коммуникации.

Лингвокультурный концепт «город» (city) включает историю, традиции, язык и мифы. Образ города складывается как из личных впечатлений человека (жителя), так и во многом через призму литературных произведений, посвященных городу [1]. Это Петербург Достоевского, Москва Гиляровского, Париж русских эмигрантов и т.д. Городу посвящены картины великих художников, музыкальные и литературные произведения. Наряду с географическим названием, концепт «город» включает такие компоненты, как люди, населяющие город, со своей ментальностью, характером, культурой; духовные традиции города, на которые в различные исторические периоды оказали влияние живущие здесь творческие личности [2].

Такова Флоренция, мегастолица искусства, в течение многих веков служившая центром притяжения не только итальянских мастеров живописи, архитектуры, литературы, но и большого количества иностранцев, которые жили и творили в этом великом городе, прославляя его своими произведениями, многие из которых обессмертили Флоренцию, привлекая внимание не только к ее великолепным дворцам, строгим площадям и чудесным паркам, но и уникальной культурной атмосфере.

География Флоренции шире и пространственно, и исторически. Когда мы думаем о Флоренции, перед нами встают в первую очередь имена выдающихся деятелей литературы и искусства, сделавшие Флоренцию центром европейской культуры, впитавшей в себя национальные черты тех стран, откуда сюда прибывали писатели, музыканты, артисты, художники, представители многих национальностей: англичане, немцы, французы, американцы, голландцы, избравшие этот город местом своего постоянного или временного обитания [3, с. 285].

Что связывает русского художника В. Серова, английского переводчика и критика И. М. Андертона, великого французского писателя А. Дюма-отца, немецкого художника А. Дюрера, американского архитектора Х. Пауэрса? Конечно же, Флоренция. Именно ей принадлежат их бессмертные творения, вдохновленные магической красотой города и духом творчества, царящим здесь.

В связи с этим нельзя не упомянуть четыре монографии итальянского ученого М. Босси, посвященные русским, полякам, китайцам, австралийцам и новозеландцам, которые внесли весомый вклад в формирование культурного пространства города (Australians and Newzealanders in Tuscany: O'Grady D. Tuscany, Antipodean Style; Tobin S., Itineraries / ed. by M. Bossi. – Florence : Polistampa, 2012; The Chinese in Florence since the 1930s / ed. by M. Bossi, E. Sartoni. – Milan : Skira; Polish travellers and Residents in Florence / ed. by L. Bernardini, photography by M. Agus. – Florence : Nardini Editore, 2005; Russkaja Florencija. La Firenze dei Russi (Russian Florence) / ed. by M. Bossi, photography by M. Agus, text by L. Tonini, M. Talalay. – Florence : Polistampa, 2000) [там же]. Историко-культурный фон, стоящий за каждым из персонажей, значительно отличается и привносит в образ Флоренции свои национальные черты.

Так и сформировалась неповторимая духовная атмосфера города, наполненная новыми культурными традициями, которые, взаимно проникшись друг другом, на флорентийской почве получили новое дыхание. Флоренция предстала в произведениях художников разных поколений не просто обычным городом, а скорее музеем под открытым небом, наполненным новым содержанием и пониманием. Произведения великих деятелей искусства помогли лучше понять историю Флоренции, ее характер, сегодняшнюю непростую жизнь ее жителей, каждый день принимающих тысячи людей со всех уголков мира [4].

Наверное, нет такой страны, откуда бы во Флоренцию не прибывали люди искусства. Тысячи иностранцев посетили Флоренцию, начиная со Средних веков. Среди них – многие известные русские деятели искусства. Это художники: И. Айвазовский,

К. Коровин, К. Брюллов, В. Суриков, К. Петров-Водкин; писатели: А. Ахматова, К. Бальмонт, А. Блок, И. Анненский, И. Бродский; музыканты: С. Рахманинов, П. Чайковский, М. Ростропович и другие известные и не столь известные творческие личности, создавшие во Флоренции свои лучшие произведения и вдохновленные этим великим городом на новые творения в архитектуре, литературе, живописи. Так сформировалась русская Флоренция.

Не менее значим вклад в формирование лингвокультурного пространства города англичан. Так называемая английская Флоренция включает группу художников: Ф. Лейтон и Дж. Тернер; выдающихся британских писателей, таких как Р. и Э. Браунинг, Дж. Г. Байрон, П. Б. Шелли, У. Коллинс, Д. Лоуренс и т.д. Французская Флоренция представлена именами писателей: О. де Бальзак, А. Дюма (отец), Стендаль, Ж. Санд; скульпторов: О. Роден и др.

След, оставленный Флоренцией в работе известных итальянских и зарубежных художников, поэтов, музыкантов и других деятелей искусства, позволяет прибывающим сюда туристам воочию увидеть их произведения, прославляющие великий город. Лингвокультурный портрет Флоренции – это одновременно культурный и семиотический портрет города. Символическое пространство Флоренции постоянно расширяется за счет новых произведений зарубежных авторов, поэтому Флоренции всегда нужны новые посетители и гости, каждый из которых вносит в ее развитие новые краски, впечатления и собственное понимание [5].

Все указанные выше факты привели к мысли составить уникальный лексикографический портрет Флоренции через призму посетивших ее в течение многих веков иностранцев, а именно: писателей, поэтов, художников, музыкантов, архитекторов, скульпторов, актеров, режиссеров, которые прибывали сюда по разным причинам, задерживались надолго или вновь возвращались сюда за новыми впечатлениями, изучали флорентийское искусство, делали собственные открытия [6].

Словарь построен по принципу «гений места» [7; 8], когда имена зарубежных деятелей искусства, тесно связанные с Флоренцией, формируют ее имидж и духовную атмосферу. Составители словаря (в проекте участвует десять университетов из трех стран) провели большую предварительную работу по поиску персоналий для словаря, количество которых в настоящий момент составило более 160 имен. В словник словаря вошли русские и зарубежные писатели, поэты, художники, артисты, режиссеры, ученые, музыканты, архитекторы, чья творческая деятельность связана с Флоренцией. Словарная статья содержит шесть разделов: *Biography, Creative Works, Florentine Influence, Learn more, Associations, Graphic*

Illustrations. Из них наибольший интерес представляют разделы *Florentine Influence* и *Associations* [9; 10].

Отражение в словнике словаря имен зарубежных художников, музыкантов и других деятелей искусства позволяет увидеть мир города в новом преломлении [11, с. 101].

Так, известный русский поэт К. Бальмонт (1867–1942) написал здесь свои лучшие поэмы. В его личной переписке составители словаря обнаружили много писем из Флоренции друзьям, где он описывает музеи, уличных художников, которые рисуют на площадях и улицах Флоренции, другие уникальные черты, присущие только этому городу. Приведем пример из раздела словаря *Florentine Influence*: «...on his way to Italy, the great poet created such poems as *In the Quiet of an Old Museum, Somewhere in Florence or Madrid, and There Where the Colleges Dream of the Middle Ages...*» [12, с. 28].

Э. Хемингуэй (1899–1961), находясь во Флоренции в госпитале, задумал и впоследствии написал свой знаменитый роман «A Farewell to Arms» («Прощай, Оружие!»): «... while reading the novel *A Farewell to Arms* we come across the proper name Florence several times...» [13, с. 16]. После посещения Флоренции известный русский художник К. Коровин (1861–1939) подарил миру картину *A Florence Street in the Rain* (1888): «...after having visited Florence in 1888, K. Korovin created a picture called *A Florence Street in the Rain...*» [Ibid., с. 31]. В словарной статье, посвященной великому русскому поэту П. Вяземскому (1813–1849), автор очерка цитирует несколько строк из стихотворения поэта «Флоренция»: «Ты знаешь край! Там льется Арно...» [12, с. 60].

Немецкий художник Г.-Й. Штауде (1904–1973) также создал здесь великие произведения (например, «The Cyclist», 1963): «...I was glad to get an opportunity to see the places where H.-J. Staude stayed and created his masterpieces – Villa Romana and Villa Strozzi-Machiavelli...» [13, с. 21]. Во Флоренции появился выдающийся труд русского поэта О. Мандельштама (1891–1938) «Conversation about Dante», который стал результатом глубокого изучения флорентийских архивов А. Данте: «...*Conversation about Dante* is O. Mandelstam's central piece in Florentine art...» [14, с. 48]. Английский писатель и эссеист Э. Форстер (1879–1970) посвятил Флоренции свои лучшие произведения: «A Room with a View»: «...the Basilica di Santa Maria del Fiore or the Duomo, Galleria degli Uffizi... – the places, which you must visit for sure. They are brightly described in *A Room with a View* by E. Forster...» [там же, с. 47].

М. Ростропович (1927–2007) прочно связал русскую и итальянскую культуру. Обратимся к словарю:

«...M. Rostropovich was often invited to Florence either as director or cellist and pianist by the Artistic Director of the Teatro Comunale di Firenze...» [12, с. 31]. По проекту известного русского архитектора М. Преображенского (1854–1930) во Флоренции была построена первая русская церковь: «...The church built by M. Preobrazhensky is a two-storeyed building with admirable proportions and a high entrance porch...» [14, с. 39]. Е. Воронцова-Дашкова (1743–1810) открыла для себя Академию делла Круска, привнесла идеи европейской Академии в Россию. Интересно отметить, что автор очерка, посвященного Е. Воронцовой-Дашковой, пишет: «... it is likely that Yekaterina Dashkova took special interest in Accademia della Crusca, one of the most famous Italian academic institutions in the field of linguistics and philology...» [12, с. 47].

Все словарные статьи, написанные студентами, нередко передают уникальную атмосферу города. В статье, посвященной Жорж Санд, автор очерка пишет в разделе *Associations*: «...in fact, Florence beauty lives outside the galleries as well. It is everywhere! The beauty is in architecture and flowers, in sounds and smells ...» [Ibid., с. 45].

Письма из Флоренции многих иностранцев отличаются удивительной одухотворенностью и преданностью Мекке искусств. Об этом словарная статья, посвященная И. Анненскому (1855–1909): «...this morning is very interesting: I have received your letter and a telegram, and after visiting several churches, I went to the Museum of San Marco, one of the most interesting places of Florence...» [Ibid., с. 65].

Составители словаря не раз обнаруживали адреса известных людей, которым они посвятили свои очерки. Например, составитель словарной статьи, посвященной немецкой писательнице Р. Ассинг, нашла дом, в котором она когда-то проживала: «... during my investigation I found the house where she used to organize social gatherings... nowadays there is Trattoria Il Portale...» [13, с. 38]. Автор словарной статьи, посвященной американскому писателю Ф. Куперу (1789–1851), посетил во Флоренции дом, в котором когда-то жил писатель: «...first of all, I visited the house where he lived in Florence. It is situated in the heart of the city near the Duomo...» [14, с. 61]. Составитель статьи, посвященной английскому поэту П. Б. Шелли (1792–1822), нашел дом, в котором в свое время проживал известный поэт: «...I had the experience of finding the place of P. B. Shelley's living...» [12, с. 34]. С именем Э. Хемингуэя связаны такие памятные флорентийские места, как Hemingway Cioccolateria: «...Hemingway Cioccolateria, a bar, which is especially famous for its café with a tablespoon-full of black chocolate...» [13, с. 17]. Автор

статьи, посвященной театральному деятелю С. Волконскому (1860–1937), во время своего пребывания во Флоренции составил маршрут для туристов по местам, описанным С. Волконским: «...I leave the luggage at the station and walk... round Santa Maria Novella, walk down noisy Via Cerretani... turn round, at little Rondinell...» [14, с. 23].

Автор очерка, посвященного английскому государственному деятелю Т. Мору (1478–1535), изучая его флорентийскую жизнь, обнаружил интересный факт. В своем произведении «Утопия» Т. Мор описывает город Амарот, в котором читается образ Флоренции: «...It lies upon the side of the hill, it runs down in a descent for two miles to the river; but it is a little broader the other way that runs along by the bank of that river...» [13, с. 19].

В этом великом городе легко найти следы представителей других национальностей. Например, в творчестве немецкого скульптора Э. Барлаха (1870–1938) переплетаются мотивы итальянской, русской и немецкой культур: «...E. Barlach's creativity combines features of Italian, Russian, German cultures as it was influenced by great works of F. Dostoevsky, Michelangelo, Hans von Marees...» [14, с. 55].

Таким образом, лексикографический портрет Флоренции представляет уникальные возможности для изучения и описания не только ее культурного пространства, но и взаимодействия различных языков и культур. Такой тип словаря, построенный по принципу «гений места», как никакой другой, дает возможность любому пользователю найти в словнике ценные сведения об интересных творческих людях, их флорентийские адреса и созданные здесь произведения. Благодаря находкам составителей справочника, словарь позволяет не только расширить собственный кругозор, но и предоставляет туристам, прибывающим в город, а также жителям Флоренции новые факты, которые пользователь вряд ли найдет в привычных путеводителях.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Shilova E.* Lingvo-cultural Concept of Florence in Russian Texts and Dictionaries / E. Shilova // *Life beyond Dictionaries* : материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново–Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2013. – С. 319–323.
2. *Karpova O.* Historical Centre of a Russian Town of Ivanovo : Diachronic Survey / O. Karpova, F. Kartashkova // *Lessico dei Beni Culturali Past in Present : the Language of Heritage*. – Florence : University of Florence, 2014 (в печати).
3. *Bossi M.* Spirit of Place and Visitors Reflections on the Florence of Today / M. Bossi // *Life beyond Dictionaries* : материалы юбилейной X Международной школы-

семинара, Иваново–Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2013. – С. 285–288.

4. *Radighieri S.* Florence and Cultural Heritage in Italy / S. Radighieri // *Life beyond Dictionaries* : материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново–Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2013. – С. 312–315.

5. *Alekseeva L.* Florence as Text / L. Alekseeva // *Life beyond Dictionaries* : материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново–Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2013. – С. 256–259.

6. *Карпова О. М.* Словари культурного наследия. Проект словаря «Florence in the Works of World Famous People» / О. М. Карпова // *Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. – 2014. – № 1. – С. 150–155.

7. *Карпова О. М.* Проект энциклопедического словаря культурного наследия: «Florence in the Works of World Famous People. Encyclopedic Associative Dictionary for Guides and Tourists» / О. М. Карпова // *Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики*. – 2014. – № 1 (5). – С. 15–23.

8. *Karpova O.* Heritage Dictionaries : Old or New Branch of Lexicography? / O. Karpova // *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS. Proceedings of the International Workshop, Florence, July 21–23, 2014* / ed. by O. Karpova, E. Shilova. – Florence–Ivanovo : Ivanovo State University, 2014. – С. 274–278.

9. *Karpova O. M.* A New Type of a Cultural Dictionary with Special Reference to Florence / O. M. Karpova // *Multi-disciplinary Lexicography : Traditions and Challenges of the XXIst Century* / ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 256–267.

10. *Karpova O. M.* Dictionaries as Treasure Trove of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project «Florence in the Works of World Famous People») / O. M. Karpova // *Life beyond Dictionaries* : материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново–Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2013. – С. 263–267.

11. *Кулева А. С.* Москва и Петербург в именах и названиях (по материалам Словаря языка русской поэзии XX века) / А. С. Кулева // *Life beyond Dictionaries* : материалы юбилейной X Международной школы-семинара, Иваново–Флоренция, 12–14 сентября 2013 г. – Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2013. – С. 101–104.

12. *A Dictionary without Boundaries : Florence in the Works of World Famous People. Project of a Dictionary* / сост. Н. В. Юдина ; отв. ред. О. М. Карпова. – Владимир : Изд-во Владимир. гос. ун-та, 2012. – Вып. 3. – 125 с.

13. *Florence in the Works of World Famous People. Encyclopedic Associative Dictionary for Guides and Tourists. Project of a Dictionary* / О. М. Карпова, Т. Н. Хому-

това, О. И. Бабина (отв. ред). – Челябинск : Изд. центр ЮУрГУ, 2013. – Вып. 4. – 125 с.

14. Florence in the Works of World Famous People / Encyclopedic Cultural Heritage Encyclopedic Dictionary

Ивановский государственный университет

Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, проректор по связям с общественностью и воспитательной работе, заведующая кафедрой английской филологии

E-mail: olga.m.karpova@gmail.com

Тел.: 8 (4932) 37-54-02

of Associative Type. Флоренция в творчестве замечательных людей. Энциклопедический словарь для гидов и туристов / отв. ред. О. М. Карпова. – Казань : Отечество, 2014. – Вып. 5. – 98 с.

Ivanovo State University

Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Vice-Rector for Public Relations, Head of English Department

E-mail: olga.m.karpova@gmail.com

Tel.: 8 (4932) 37-54-02